

Л. В. Корновенко

**ВОСПРИЯТИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПЕСНИ  
«УТРЕННЯЯ ГИМНАСТИКА» В. ВЫСОЦКОГО**

(материалы психолингвистического эксперимента 2013 – 2014 г.г.)

*В статье изложены особенности восприятия и интерпретации текста песни Владимира Высоцкого «Утренняя гимнастика» носителями украинской культуры. Проанализированы данные психолингвистического эксперимента, который проводился среди разных групп информантов-билингвов. Восприятие и понимание рассматриваются как две стороны одного явления. Установлена вариативность восприятия одного и того же текста различными информантами. Выявлены экстраконцептивные и лингвистические факторы, влияющие на восприятие и интерпретацию песенных текстов В. Высоцкого. На основании результатов эксперимента сделан вывод о том, что определяющими факторами, которые обуславливают восприятие и интерпретацию песенного текста В. Высоцкого «Утренняя гимнастика», являются жизненный опыт информантов, знание истории, совпадение / несовпадение авторской модели мира и модели мира информанта.*

**Ключевые слова:** психолингвистика, восприятие, интерпретация, вариативность восприятия, языковая личность, В. Высоцкий, психолингвистический эксперимент.

**Постановка проблемы.** Изучение языковой личности на материале восприятия и интерпретации текста с помощью экспериментальной методики представляется нам актуальным. В настоящее время появилось значительное число работ, выполненных в данном направлении, однако недостаточно изученной остается взаимосвязь текста, слушателя и социокультурного пространства.

**Анализ последних исследований.** Проблема восприятия, понимания и интерпретации текста вызывала в последнее десятилетие большой интерес у ряда исследователей из разных областей науки. В целом историю изучения вопроса можно анализировать в нескольких планах. Во-первых, в широком смысле как краткий очерк российской и зарубежной психолингвистической науки вообще (см. работы таких ученых, как В. Б. Апухтин, В. П. Белянин, И. Н. Горелов, Т. М. Дридзе, А. А. Залевская, А. А. Леонтьев и др.) [1; 4; 9]. Во-вторых, как историю изучения восприятия и интерпретации только поэтического / песенного текста (см. работы О. С. Зорькиной, Ю. Е. Плотницкого, Ван Чжэ и др.) [6; 12]. В-третьих, с учетом этно- и социолингвистической составляющей национально-культурной специфики языка [3].

Признавая сложность и многогранность процессов восприятия и понимания текста, все ученые единодушно указывают на их тесную взаимосвязь, поэтому «восприятие и понимание принято рассматривать как две стороны одного явления – сторону процессуальную и сторону результативную» [6]. В настоящем исследовании не ставилась задача жесткого разграничения терминов «восприятие» и «понимание» в соответствии с концепцией А. Р. Лурии о пути «от мысли к речи» [10, с. 230].

Основополагающим в постановке эксперимента явилось для нас положение лингвиста А. А. Леонтьева о восприятии как о сложном и многомерном психическом процессе, протекающим по тем же закономерностям, что и любое иное восприятие [9, с. 127]. В деятельности речевосприятия исследователь выделяет две различных ситуации: первая связана с первичным формированием *образа восприятия*, собственно восприятием (опознанием), вторая состоит в *опознании* уже сложившегося образа [9, с. 127]. Разумеется, мы учитываем, что существуют разные уровни восприятия. Так, И. А. Зимняя выделяет три основных уровня восприятия речи. На уровне распознавания каждый входящий звуковой сигнал отдельно отличается от уже имеющегося в памяти реципиента эталоном. На уровне разборчивости учитывается возможность сочетания двух стоящих рядом звуков. На следующем этапе происходит осмысление упорядоченных звукосочетаний (слов и цельных

синтаксических структур), которое может иметь либо положительный, либо отрицательный результат. Положительным результатом процесса осмыслиения и является понимание. Поэтому восприятие речи принято называть смысловым восприятием [5, с. 6]. Следовательно, в процессе восприятия у каждого человека возникают его собственные личностно-значимые ассоциации на текст и его элементы, формирующие интерпретационное поле.

Вариативность восприятия одного и того же текста объясняется О. С. Зорькиной несколькими психологическими причинами. В первую очередь, лингвист сюда относит проявления мотивационной, когнитивной и эмоциональной сфер личности: те потребности, мотивы и цели, которые побудили человека обратиться к данному тексту; эмоциональный настрой в момент восприятия текста; степень концентрации внимания на воспринимаемой информации и т. д. [6, с. 210]. Конечно, тот факт, что одно и то же произведение по-разному воспринимается разными людьми, не может быть объяснён исключительно индивидуальными психологическими особенностями реципиентов. Важное место здесь принадлежит социально-исторической ситуации, традициям национальной культуры, ценностным ориентирам [4, с. 46].

Лингвист Ю. Е. Плотницкий утверждает, что акт восприятия песенного текста имеет место в тот момент, когда «я» автора встречается с «я» слушателя, в этом своеобразном диалоге двух языковых личностей. Таким образом, песенный текст как единство мелодического и верbalного компонентов, актуализируется в момент представления его слушающей публике как совокупности индивидов [12, с. 161].

**Цель эксперимента:** изучение восприятия и интерпретации текстов песен В. Высоцкого разными категориями реципиентов-билингвов (филологическая и нефилологическая аудитории).

**Изложение материала.** Настоящая статья представляет продолжение психолингвистических опытов, предпринятых более десяти лет назад под руководством профессора В. П. Мусиенко [11]. Приводятся данные психолингвистического эксперимента, который проводился среди разных групп информантов в 2013 – 2014 г.г. [7; 8]. Задача статьи: представить выявленные в ходе эксперимента факторы, от которых зависит восприятие и интерпретация текста песни «Утренняя гимнастика» В. Высоцкого.

**Материал исследования** был получен в результате анкетирования студентов Черкасского национального университета имени Богдана Хмельницкого (20 человек). Также были опрошены и преподаватели данного высшего учебного заведения (15 человек). В группу опрашиваемых вошли также информанты в возрасте 35–60 лет, имеющие различное образование и социальное положение (20 человек). Исследование проводилось в два этапа. На первом этапе испытуемым предлагалось указать те песни Владимира Высоцкого, которые они любят и слушают. В результате были установлены тексты для опроса, в который вошли следующие песни, а именно: «Я не люблю», «Корабли», «Утренняя гимнастика», «Охота на волков», «Друг», «Спасите наши души», «Он не вернулся из боя» (К сравнению: в предыдущих статьях автора были проанализированы результаты pilotного исследования наиболее популярных песен «Корабли», «Утренняя гимнастика») [8]. Примечательно, что предлагаемый читателю данный вариант статьи несколько изменен и значительно дополнен.

На втором этапе эксперимента каждый участник должен был прослушать текст песни, имея перед глазами напечатанный текст. Далее информанты отвечали на вопросы анкеты, что позволило нам провести лингвистический анализ текста, а также сделать выводы об особенностях восприятия и интерпретации песенного текста, т. к. реципиенты отмечали те факторы, которые являются для них важными.

Следует отметить, что в анкету были включены вопросы на выявление значения отдельных слов, словосочетаний и выражений. Это является одним из важных факторов выяснения восприятия и интерпретации реципиентами текста песни. Правильное или неверное значение, указанное реципиентами, помогает нам установить особенности

понимания смысла текста. Время проведения эксперимента не ограничивалось. Реципиенты отвечали на вопросы анкеты, выявляли значение указанных слов ровно столько времени, сколько им было необходимо. Таким образом, эксперимент состоял из частей. Во-первых, восприятие и интерпретация на слух (прослушивание записи песни в исполнении самого автора). Во-вторых, проверка знаний и восприятие языковых единиц. У информантов возникали самые разные образы во время прослушивания песен.

Для нас стал интересным тот факт, что песни в исполнении В. Высоцкого считают актуальными, глубокими и в настоящее время. Однако только четверо из десяти опрошенных студентов знают, кто такой В. Высоцкий, но специально не слушают его песни. Активнее в контакте с интервьюером были информанты-женщины. Кроме того, информанты в возрасте 35 – 60 лет охотнее отвечали на вопросы анкеты, что можно объяснить определенным жизненным опытом, а также общностью социокультурного пространства автора песни и указанных информантов.

**Результаты эксперимента.** Анализ восприятия текста «Утренняя гимнастика» показал, что идея песни совпадает у всех информантов – это пропаганда здорового образа жизни. Песня «Утренняя гимнастика» навеяла информантам образ маленького мальчика, сурового физкультурника в синем советском костюме, который заставляет заниматься людей зарядкой дома, на пляже, в лагере.

Необходимо отметить, что испытуемые в возрасте 17 – 25-ти лет (40 %), как мужчины, так и женщины, на вопрос об идее песни отвечали следующим образом:

*Автор песни всем советует заниматься физкультурой, считает ее средством от плохого настроения, скуки и безделия.*

*В данной песне идея как таковая отсутствует.*

*Просто прикольненькая песня о гимнастике!*

*Под нее легко прыгать, т. к. она очень ритмическая.*

Это объяснение показывает, что для испытуемой М. (студентка, 21 год) значимым в тексте данной песни является только ритмическая её сторона.

Следует сказать, что были и такие реципиенты, которые отмечали:

*По моему мнению, идея песни заключается в следующем: в здоровом теле – здоровый дух! И это верно. Ведь только сильные в нашей сегодняшней жизни выживают. Слабым нет места на этой земле. Мир жесток, т. к. поддаешься минутной слабости и тебя растопчут, съедят. Иногда становится просто обидно.*

В данном размышлении присутствует личностный фактор. Интерпретатор включил свой жизненный опыт в передачу идеи песни, произошло рассогласование между авторским замыслом, воплощённым в тексте, и представлением о его содержании, возникшем у слушателя после прослушивания текста. Следует отметить, что о таком рассогласовании упоминает в своей работе В. П. Белянин, выделяя два типа читателей художественных текстов. Реципиенты первого типа интерпретируют текст в пределах авторской концепции, которая определяется самим текстом. В этом случае проекция текста, выстроенная реципиентом, максимально приближена к смыслу, вложенному в текст его автором. Для второго типа реципиентов исходный текст является лишь толчком к порождению собственных мыслей, связанных с темой текста. Такой читатель заменяет текст автора собственным текстом, достаточно удаленным от значения текста-эталона [1, с. 30].

Реципиенты в возрасте 35 – 60-ти лет ввели песню в контекст исторической эпохи, указали, что в песне есть намёки на жизнь во времена Сталина. При этом они указывали некоторые строчки из песни, где, по их мнению, это происходило. Приведём пример:

*1. Здесь есть глубокий подтекст. Если смотреть на звуковую оболочку песни, то она воспринимается нами как шуточная, детская. Но если обратиться к самому тексту, к его идеи, то песня уже не кажется весёленькой.*

*2. Я же помню то время, когда писались песни В. Высоцкого. А его песни именно об этом. Даже такая строчка, как «первых нет и отстающих» является прямым намёком на ситуацию в стране: «все должны быть одинаковыми, не выделяться», «все равны!».*

Комментарии показали, что жизненный опыт, знание истории являются определяющим фактором для правильного восприятия и интерпретации. Также при восприятии и интерпретации не менее важными, по мнению лингвистов В. П. Белянина, И. А. Зимней, О. С. Зорькиной, являются психофизиологические особенности индивида, воспринимающего текст: его пол и возраст. Половые и возрастные особенности определяют наличествующую в человека картину мира, от которой и зависят различия в восприятии и трактовке содержательных компонентов текста [1; 5; 6].

Клипы, предлагаемые реципиентами на песню «Утренняя гимнастика», носили различный характер. Те испытуемые, которые указывали на то, что песня шуточная и не замечали подтекста, предлагали снять клип в духе 50-х – 70-х годов. Вот как это сделал студент В. (историк, 21 год):

*Я бы снял клип в духе 70-х годов. Какой-либо санаторий, где отдыхают пожилые люди. Рассвет. Горном или громкоговорителем всех сзывают на утреннюю зарядку. Все люди в трико с вытянутыми коленками. Упражнения выполняют неохотно.*

Описание свидетельствует о том, что реципиент имеет представление о том, когда была написана песня, но не расшифровывает иносказания.

Студентка-филолог И. Л. (4 к.) представила свое видение о создании клипа на эту песню:

*Мой клип состоял бы из множества разнообразных нарезок, кто и как занимается физкультурой: днем, кто-то вечером, кто-то только в выходные; кто-то, читая скучную книгу, вдруг подрывается со стула и начинает приседать. Это будут люди абсолютно разных категорий: возрастных, статусных. Клип будет настолько позитивным и мотивирующим, что захочется посмотреть его еще не один раз.*

Данное представление о создании клипа студентки-филолога И. Л. отражает не только языковые предпочтения молодых членов социума, но и влияние современных экстралингвистических факторов (масс-медийных, культурных, социально-психологических).

Другая группа испытуемых (35 – 60 лет) предлагала снять клипы о стране. Вот как это сделал инженер В. (55 лет):

*Я предложил бы в клипе показывать отрывки из документального фильма о нашей стране. Можно было бы проследить линию какого-нибудь одаренного писателя, его скитания, гонения из-за цензуры и критики. И все его несчастья снять на фоне всего человечества.*

Этот клип подтверждает наши выводы, приведённые выше, что люди старшего поколения связывают свою интерпретацию со временем написания текста и с политическим, социальным положением в стране.

Для того чтобы выяснить, насколько верно воспринимают реципиенты данный текст песни, в анкету при работе с напечатанным текстом были включены вопросы на выявление значения некоторых строк. Нами были получены следующие результаты, презентованные в итоговой таблице:

Пример строки	Студенты, магистранты (17–25-ти лет)	Информанты (35–60 лет)
Разговаривать не надо – приседайте до упада...	<i>Разговаривать и приседать одновременно человек не может. Надо выбирать или то, или другое. Выбирается, как правило, разговор. Меньше слов – большие дела.</i>	<i>Делай только то, что тебе говорят. И ничего более не надо.</i>
Прочь влияние извне – привыкайте к новизне...	<i>Затруднялись ответить из-за явного противоречия. Или: не бойся казаться не таким, как все, будь особенным и индивидуальным.</i>	<i>Отрицание заграничного.</i>

Не страшны дурные вести – начинаем бег на месте...	<i>Даже если на пути преграды – не стой, двигайся любым способом. Многие вообще не понимали смысла данных строчек.</i>	Застой.
Первых нет и отстающих...	<i>Во время зарядки нет ни первых, ни последних. Все равны, в отличие от бега на соревнованиях, где начинающий чувствует себя побеждённым, т. к. всегда есть первый и последний. Каждый человек индивидуален, у кого-то лучшее получается одно, у кого-то другое. Все равны и хороши.</i>	<i>Ограничения для людей во всех отношениях.</i>

Исходя из этих сведений, можно сказать, что они подтверждают наши предположения. Более точное восприятие и глубина интерпретаций зависят от таких факторов:

- а) зрелого возраста реципиента;
- б) соответствия его модели мира и авторской модели;
- в) профессиональной направленности знания, вслед за О. С. Зорькиной, «схемы знаний о мире» [6]. Так, студенты-историки связывали свою интерпретацию со временем написания текста, но не могли объяснить значения приведённых строк;
- г) личностных качеств реципиента.

Испытуемые отметили языковые средства, способствующие эмоционально-экспрессивному воздействию. Так, студенты-филологи, а также преподаватели-филологи охарактеризовали все особенности построения текста. Поэтому можно с уверенностью сказать, что глубина восприятия песенного текста детерминирована языковым чутьём и лингвистической компетенцией (студенты-филологи, имея представление о лингвистическом анализе текста, делали более точный анализ, чем, например, студенты-историки).

**Выводы и перспективы исследования.** Подытожив выше сказанное, необходимо отметить, что верная идея текста песни была представлена теми реципиентами, которые обладали широким жизненным опытом и знаниями истории. Остальные же отмечали, что идея отсутствует. Люди старшего поколения свою интерпретацию связывают со временем написания текста и с политическим, социальным положением в стране. Это указывает на совпадение модели мира реципиентов с авторской моделью, а также подтверждает адекватность истолкования смысла текста. По мнению Т. М. Дридзе, реципиент адекватно интерпретирует текст только в том случае, если основная идея текста истолкована адекватно замыслу автора, то есть проекции текстов автора и читателя максимально приближены друг к другу. Если реципиент четко понял, с какой целью порожден данный текст, что именно хотел сказать его автор с помощью задействованных в тексте средств, то можно сделать вывод, что он интерпретировал текст адекватно [4, с. 49].

Все испытуемые отметили авторскую манеру исполнения песен В. Высоцкого, а ведь это очень важно для восприятия и интерпретации. Наши наблюдения показали, что некоторые реципиенты, вспоминали ритм любимой песни, затем уже – слова к ней. А это доказывает тот факт, что текст и музыка в песне не разделимы. При восприятии текста некоторые испытуемые отметили, что песни Владимира Высоцкого необходимо слушать только в его исполнении, т. к. при этом получается единый образ. Другими словами, важен и фактор языковой личности автора текста песен.

#### Список использованной литературы

1. Белянин В. П. Психолингвистические аспекты художественного текста / В. П. Белянин. – М. : МГУ, 1988. – 121 с.
2. Высоцкий В. С. Исследования и материалы: сборник / В. С. Высоцкий. – Воронеж : Изд-во

Воронежского университета, 1990. – 190 с.

3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
4. Дридзе Т. М. Текст как иерархия коммуникативных программ (информационно-целевой подход) / Т. М. Дридзе // Смысловое восприятие речевого сообщения: (в условиях массовой коммуникации) / Отв. ред. Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьев. – М. : Наука, 1976. – С. 48–57.
5. Зимняя И. А. К вопросу о восприятии речи / И. А. Зимняя. – М : Наука, 1961. – 54 с.
6. Зорькина О. С. О психолингвистическом подходе к изучению текста / О. С. Зорькина // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 205–210 / <http://philology.ru>
7. Корновенко Л. В. Языковая личность В. Высоцкого : восприятие и интерпретация его песен / Л. В. Корновенко // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания : межвузовский сборник статей. Вып. 3. – Киров : Изд-во ВятГГУ, 2013. – С. 49–56.
8. Корновенко Л. В. Восприятие и интерпретация песен В. Высоцкого : на материале психолингвистического эксперимента 2013 г. / Л. В. Корновенко // Актуальні проблеми менталінгвістики : зб. наук. пр. – Черкаси : Видав. Чабаненко Ю. А., 2013. – С. 149–152.
9. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – М. : Смысл, 1997. – 287 с.
10. Лурия А. Р. Язык и сознание / А. Р. Лурия // Под ред. Е. М. Хомской. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1979. – 320 с.
11. Мусиенко В. П. Введение в психолингвистику / В. П. Мусиенко. – Учебное пособие. – К. : ИСИО, 1996. – 120 с.
12. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса / Юрий Евгеньевич Плотницкий [Текст] // автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2005. – 21 с.

Одержано редакцією 15.03.14

Прийнято до публікації 17.03.14

**Л. В. Корновенко**

**Сприйняття та інтерпретація тексту пісні В. Висоцького «Утрення гімнастика»  
(матеріали психолінгвістичного експерименту 2013–2014 рр.)**

Автором статті досліджено особливості сприйняття та інтерпретації тексту пісні «Утрення гімнастика» Володимира Висоцького носіями української культури. Проаналізовано дані психолінгвістичного експерименту, яким було охоплено різні групи інформантів-білінгвів. Сприйняття і розуміння витлумачено як дві сторони одного явища. Встановлено варіативність сприйняття одного й того ж тексту різними інформантами. Схарактеризовано екстравінгвістичні та лінгвістичні чинники, що зумовлюють сприйняття та інтерпретацію пісенного тексту В. Висоцького. На підставі результатів експерименту зроблено висновок про те, що визначальними факторами є життєвий досвід інформантів, знання історії, відповідність / невідповідність авторської моделі світу і моделі світу інформанта.

**Ключові слова:** психолінгвістика, сприйняття, інтерпретація, варіативність сприйняття, мовна особистість, В. Висоцький, психолінгвістичний експеримент.

**L. V. Kornovenko**

**Perception and interpretation of the text in the song «Morning gymnastics» by Vladimir Vysotsky (based on psycholinguistic experiment 2013–2014.)**

The article is dedicated to the study of perception and interpretation of the text in the song "Morning gymnastics" by Vladimir Vysotsky in native Ukrainian culture. The data of psycholinguistic experiment was conducted among different groups of bilingual informants. Perception and understanding are seen as two sides of one phenomenon. The variation in perception of the same text is determined. The factors The cause of the correct perception and interpretation of texts in the songs of V. Vysotsky are found. The experimental results are based on concluded determinants, which include informants experience, knowledge of history, the author's model of convergence and universe of informant.

**Key words:** psycholinguistics, psycholinguistic experiment, perception, interpretation, variation in perception, language identity, Vladimir Vysotsky.